



E14

14 de octubre de 1997

• IDIOMA •

Félix Morales Pettorino:

Rescatando Palabras

Una novela, un libro de cuentos y aforismos y otro de poemas, en los que ha trabajado últimamente, son para Félix Morales Pettorino, "chilistas de viejo". Lo que le gusta el cuento hoy día, es obra monumental, es la edición del quinto volumen del Diccionario Ejemplificado de Chilismos (DECH), cuya primera edición apareció hace 10 años, y en el que ya lleva más de 30 trabajando, todos los días, a razón de 6 palabras diarias. Abogado y profesor, padre de 7 hijos, actualmente vive en Viña del Mar, donde convive con nosotros.

Según cuenta, el interés por los chilismos le vino de oír a su padre, "muy bueno para la tarta", tanto que con el tiempo empezó a escribir sus dichos, a seleccionarlos. Poco a poco se interesó por su significado, buscó en libros y raps de la existencia del diccionario de Manuel Antonio Rosas, de Medina, Irarrázaval, Ortúzar, todos escritores dedicados a los chilismos. Hacia el año 60, cuando se hizo en Viña del Mar el Congreso Internacional de Lingüística, Morales Pettorino presentó una ponencia sobre los verbos terminados en "ear" que se dan en el español de Chile, como "chorrear", "llopear", "gatopear". La ponencia sirvió de base para una tesis que algunos años presentaron posteriormente, lo que dio origen, hacia el año 67, al libro "Los verbos en ear en el español de Chile", donde figuraban 1.000 verbos y sus familias.

Español de Chile y español peninsular

En: libro, cuenta Morales

Autor del "Diccionario Ejemplificado de Chilismos", obra a la que le ha dedicado más de treinta años de su vida, este profesor y abogado viñamarino, en forma casi anónima busca salvar del olvido el habla diaria del chileno.

Por Adán Méndez

Pettorino, fue el primer pelotero del DECH, sus cuando su intención era hacer un diccionario integral del español de Chile, que abarcara todos sus usos, formas o no contrastivos respecto al español peninsular como el DECH.

—Y en qué consiste esa contrariedad del DECH?

—Nosotros llegamos a una solución muy sencilla, pero bastante discutible: contrarismo respecto de los diccionarios oficiales de la Real Academia Española. Porque es lo que está publicado desde el año XVIII y se ha ido perfeccionando, y pretendo abarcar, por lo menos pretendo incluir, todo el español, en ediciones sucesivas que ya son bastantes. Hay ahí cierta garantía, no seguridad, pero una garantía relativa. Además, como está debidamente clasificado, se puede saber lo que es español dialectal y lo que es un español estándar, por así decirlo, o pan español.

El panespañol, según cuenta Morales Pettorino, sería el español hablado por todos, "pero eso es un español evanescente, no lo llamemos idélico, pero el ideal, platónico. Debe tener algún grado de realidad, porque de lo contrario no podríamos nuestros intercomunicarnos, en las Américas o con la península. Pero en la realidad ese panespañol no lo conocemos".

—Las críticas de contrarismo del DECH basadas en el Congreso de Bogotá del año 1963.

—Los alemanes que están trabajando en el diccionario de americanismos no están de acuerdo con nuestro criterio. En eso chocamos: ellos afirman que la RAE será muy respetable, pero está compuesta por individuos que no siempre son lingüistas y que tienen criterios di-

similes, que no son explorados en el campo del lenguaje, no son confiables en su diagnóstico. Y das varias pruebas. Por ejemplo, en un momento dado aparece una palabra como del español sectoral, y en la práctica resulta que esa palabra no la conoce nadie. No dejan de tener razón. Ellos han usado un método más moderno, pero que también es discutible: el de la encuesta. Ellos tienen una cantidad de encuestadores que van entregando informes, y entonces se van dando cuenta de lo que es general y lo que es particular, local, dialectal.

Las visiones que según Morales Pettorino es menos confiable que los dictámenes de la RAE, "los equipos, por ejemplo, son

distintos, y el equipo contrarismo no necesariamente se cruza con el equipo colombiano, a pesar de que se reúnen periódicamente para coordinarse. Nosotros hacemos una contraristación con los diccionarios de la RAE, y ese criterio no lo hemos cambiado hasta el día de hoy. Y ellos hacen el contraste con lo que llaman la realidad vigente del español contemporáneo, de acuerdo con lo que sus encuestadores tratan de determinar. No otros criterios que el panespañol tiene que ser universalizado algún día. En realidad nosotros hemos hecho el trabajo al revés, y debiera ser lo contrario. Pretendo investigar el panespañol y luego, una vez hecho eso, entrar a averiguar las diferencias que

ofrece el español en los distintos lugares. Pero eso es utópico, porque uno conoce más que nada, y lo sabe más que nada, el español de su región. Uno trata de averiguar que nada lo propio, lo auténtico, hay como una atracción invisible, un poco folclórica, hacia lo que es vernáculo, en el sentido de lo típico, y resulta desoladoro engañar a buscar un español idealizado, inodoro e inapto, que sería el panespañol".

—Y cómo se determinaría el panespañol?

—Cuando el mismo idioma de los diccionarios, cuando en gran escala y con todo eso en un computador. Entonces se procesa toda la información y se determina un coeficiente, un es-

Félix Morales Pettorino.

Rescatando palabras [artículo] Adán Méndez.

Libros y documentos

AUTORÍA

Morales Pettorino, Félix, 1923-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1997

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Rescatando palabras [artículo] Adán Méndez. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile